

---

## О СЛОВАРЕ

---

Язык без идиоматических выражений – язык роботов.

Согласно словарю, под идиоматическим выражением понимается фраза, о значении которой трудно догадаться, рассматривая семантику отдельных слов, из которых она состоит. Да, это та часть лексики, которая, увы, только запоминается, ведь, как правило, это набор слов, которые отдельно от контекста могут иметь иной смысл, нежели когда они в едином сочетании, например: «Во что бы то ни стало», «Висеть на шее у кого-либо» и т.д.

Разговорная речь чрезвычайно живая, богата разнообразными выражениями, без которых язык был бы скучным и искусственным. Тем более когда речь идёт об испанском языке. Язык темпераментных, эмоциональных людей, не мыслящих своей речи без того, чтобы её украсить: если не крепким выражением, типа: *Joder!* (чёрт!) или *¡que follón!* (какой пипец), то, по крайней мере, большим количеством крылатых фраз.

При изучении любого языка человек запоминает не только отдельные части речи сами по себе, но и, на каждом уровне обучения, осваивает примерно до 500 выражений, с каждым разом увеличивая словарный запас, включая в свою иностранную речь поговорки, пословицы, идиомы, готовые фразы и речевые обороты, чтобы сделать язык более живым.

Современный словарь разговорного испанского языка содержит около 4000 речевых оборотов, часто используемых в испанском языке, а также русские аналоги и синонимичные выражения. Этот справочник выходит впервые и рассчитан на широкий круг лиц, интересующихся испанским языком: от студентов до преподавателей и профессиональных переводчиков.

## А

А вот и да!; спорим!	A que sí!
А ему хоть бы что	Y se queda tan campante
А тебе какое дело?; а тебе-то что?	Y a tí ¿qué te importa?
А то ещё; не дай бог...; как бы не...	No vaya a ser que; no quiera dios
А я откуда знаю?!; откуда мне знать!	Y yo que sé
Ага!; прекрасно!; ладно!; попался!	Ajá!
Адское терпение	Paciencia de santo
Ангела из терпения выведет	Este saca de quicio a cualquiera
Аппетит приходит во время еды	El apetito viene comiendo

## Б

Ба!; ну да!; подумаешь  
(для выражения недоверия,  
презрения, равнодушия)

Bah!

Баш на баш; так на так	Lo uno por lo otro
Бег на длинные дистанции	Carrera de fondo
Бегать (метаться) туда-сюда; крутиться как белка в колесе	Ir (andar) de la ceca a la meca
Бегло; мельком; поверх- ностно; на первый взгляд; с первого взгляда; невооружённым глазом	A simple vista
Беглый взгляд	Golpe de vista
Беда (никогда) не приходит одна	Tras poca cosecha, ruin trigo; a perro flaco, todo son pulgas; no hay mal que venga solo
Беда в том, что...	Lo malo es que...
Беда одна не ходит; беда беду родит, беда бедой погоняет	Llover sobre mojado
Бедность не порок	La pobreza no es un vicio; la pobreza no es vileza
Бежать как чёрт от ладана	Huir (correr) como alma que lleva el diablo
Без гроша в кармане	En las tablas
Без гроша в кармане (сидеть на мели)	Ir arrastrado
Без колебаний; во что бы то ни стало; решительно	A raja tabla